

2025年10月高等教育自学考试全国统一考试

英语翻译

(课程代码 00087)

注意事项:

1. 应考者必须按试题顺序在答题卡(纸)指定位置上作答,答在试卷上无效。
2. 涂写部分必须使用2B铅笔,书写部分必须使用黑色字迹签字笔。

一、英译中:本大题共10小题,每小题1分,共10分。将下列英文翻译成中文。

1. shantytown
2. economic reach
3. transfer payment
4. show business
5. a plant disease
6. immune system
7. research university
8. registered capital
9. term of protection
10. Silicon Valley

二、中译英:本大题共10小题,每小题1分,共10分。将下列中文翻译成英文。

11. 人类学家
12. 文化内涵
13. 死亡人数
14. 全球一体化
15. 民意测验
16. 贷款
17. 经济补偿
18. 圣火

19. 锦标赛
20. 生物科技

三、译文改译题 I: 本大题共5小题,每小题2分,共10分。请对以下译文进行修改或润色。

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: This receiver is indeed cheap and fine.

译文: 这台收音机真是又便宜又好。

改译:

22. 原文: Having played basketball for an hour, I had an ache in my arms.

译文: 打了一小时篮球,我的胳膊里有痛。

改译:

23. 原文: Every question is a lawyer's delight and those delights do not come cheap.

译文: 每一个问题都是律师的喜悦,而这些喜悦都价值不菲。

改译:

24. 原文: There can be no solution to that challenge without the efforts of both China and America.

译文: 没有中美两国的共同努力,就不能解决这个挑战。

改译:

25. 原文: The business of America is business.

译文: 美国人的事业是商业。

改译:

四、译文改译题 II: 本大题共5小题,每小题2分,共10分。请对以下译文进行修改或润色。

Example:

原文: 能为他的这本散文作序,我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译: I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文: 你的文章不错,只是有拼写错误。

译文: Your essay is good besides the spelling.

改译:

27. 原文: 日落黄昏时, 他们到达了目的地。

译文: At sunset, they reached to their destination.

改译:

28. 原文: 我们还是可以说全球变暖很可能使多种极端天气出现得更频繁、更恶劣。

译文: Still, we can say that global warming very likely makes many kinds of extreme weather to become both more frequent and more severe.

改译:

29. 原文: 诸如此类的事故及危害都源于大雾天气。

译文: Accidents and damages of such sort are all caused from heavy fog.

改译:

30. 原文: 60.7%的女性认为“洋节轻松自在, 中国传统节日过得累”。

译文: 60.7% of the females hold that they are carefree when celebrating a Western festival, and are exhausted during a traditional Chinese festival.

改译:

五、划线英文翻译题: 本大题共 5 小题, 每小题 2 分, 共 10 分。将划线部分的英文翻译成中文。

31. Amazingly for the British, who love queues, there is no formal line-up; the bar staff are skilled at knowing whose turn it is.

32. Exercise is one of the few factors with a positive role in long-term maintenance of body weight. Unfortunately, that message has not gotten through to the average American, who would rather try switching to “light” beer and low-calorie bread than increase physical exertion.

33. Of the forces shaping higher education none is more sweeping than the movement across borders. Over the past three decades the number of students leaving home each year to study abroad has grown at an annual rate of 3.9 percent, from 800,000 in 1975 to 2.5 million in 2004.

34. The British are famous for inventions that have changed the world. The steam engine, the telephone, the television, the pneumatic tyre, and the Internet can all be stamped “Made in Britain”.

35. Amazon is by far the largest remaining rainforest area left on our planet. It's about 6 to 7 million square kilometers, about two-thirds the size of the United States including Alaska.

六、划线中文翻译题: 本大题共 5 小题, 每小题 2 分, 共 10 分。将划线部分的中文翻译成英文。

36. 寄语年轻朋友, 千万要持之以恒的从事运动, 这不是嬉戏, 不是浪费时间。健康的身体是做人做事的真正本钱。

37. 节日不仅仅是日常生活的调剂, 更是维系民族认同感的纽带。巧合的是, 联合国教科文组织的世界教师节、美国的教师节、中国台湾和香港的教师节, 都是定在孔子诞辰日, 即 9 月 28 日。

38. 由于 SARS 的突发性和神秘的病源, 它成了一种令人生畏的疾病。我们必须同时对 SARS 和它给我们带来的恐惧。应对恐惧的最佳办法就是正视它, 了解造成恐惧的原因, 尔后理智地应对它。

39. 抛开其他事情不谈, 良好的教育应该培养独立思考的能力, 而考试制度却唯独没有这个功能。要学的东西都是由教学大纲严格规定的, 所以学生受到鼓励去死记硬背。

40. 接到朋友的电话使我很感动, 我常觉得在别人的喜庆中锦上添花容易, 在别人的苦难里雪中送炭却很困难, 那种比例, 大约也是八九与一二之比。不能雪中送炭的不是真朋友, 当然更甭说那些落井下石的人了。

七、英文段落翻译题: 本大题共 1 小题, 每小题 20 分, 共 20 分。将以下英文段落翻译成中文。

41. Life is like a train ride. We get on. We ride. We get off. We get back on and ride some more. There are accidents and there are delays. At certain stops there are surprises. Some of these will translate into great moments of joy; some will result in profound sorrow.

When we are born and we first board the train, we meet people whom we think will be with us for the entire journey. Those people are our parents! Sadly, this is far from the truth. Our parents are with us for as long as we absolutely need them. They, too, have journeys they must complete. We live on with the memories of their love, affection, friendship, guidance and their constant presence.

八、中文段落翻译题: 本大题共 1 小题, 每小题 20 分, 共 20 分。将以下中文段落翻译成英文。

42. 乒乓球运动据说起源于英国。在 19 世纪末欧洲盛行网球运动, 但由于受到场地和天气的限制, 英国有些大学生便把网球移到室内, 以餐桌为球台, 书作球网, 用羊皮纸作球拍, 在餐桌上打来打去。这就是 table tennis 这个名称的由来。而且, 乒乓球运动的很多用词是从网球变来的。打乒乓球所用的球叫 ping-pong ball 或 table-tennis ball, 乒乓球台叫 ping-pong table, 台面称 court, 中间的球网称 net, 支撑球网的架子叫 net support。由此可知乒乓球是由网球发展而来。